

Someșul and Crișul

Country
Romania

Tale summary

The story behind the two rivers begins with two brothers, raised by a single mother, since their dad had fallen during an invasion. The brothers were skilled, hard-working shepherds, and during a severe drought, they decided to take their sheep further up the mountain, to find a suitable pasture. There, they met the daughter of a witch, who warned them about her mother's intentions to kill them for their audacity to trespass her land. With the help of an enchanted leaf, they manage to stay awake and fight off the two fiends sent to destroy them, the brother of the witch and a one-horned deer. However, they both touch the broken horn of the deer and they turn into springs of water.

Educational potential / Learning Outcomes

This tale has a high educational potential from the following points of view:

1. Contains basic / age-adapted knowledge about Romanian geography, especially about how the Somes and Cris rivers (located in the Apuseni Mountains, in the Western part of Romania) were formed.
2. Introduces key words related to cultural / geographical / historical aspects.
3. Introduces basic knowledge and experience learning about values related to courage, loving and taking care of duties, faith, inheritance, dedication, bravery and belief in magic and magical appearances.
4. The tale can help the children understand that in situations of distress, it is important never to lose hope, to always seek answers and to ask for help. This can be a self-esteem-boosting experience.

Full Plot

In the old days, old as the stories themselves, there was a beautiful and young boy at the foot of Mount Vlădeasa. Bogdan was his name. The mountain with fir forests and pastures were all in his possession. The time had come for him to get married, but a little while after he brought his girl to his home, the enemies crossed the borders, lit the city on fire, and killed him.

The girl escaped death, and after she saved her remaining flocks from her enemies, she went up the mountain. There, in the place called today Bogdăneasa, she built a hut. It was here that a couple of days later two twin children were born, both boys. And, as the story says, they grew stronger in a day's time as others did in two, and they grew beautiful, that it was a real pleasure to look at them.

The children loved sheep and being shepherds and they could not wait for the winters to pass to roam around the hills with their flocks. In the summer, they used to take their flocks to the pasture through the nearby lawns, and as the sheep grazed, gentle and quiet, they used to play the alphorn and the whistle. The shepherds were playing so beautifully that the springs stopped their whisper and flow, and the birds ceased flying and crowded around them, listening to their song.

A while passed like that, but during one summer a great drought came, and, in the absence of pasture, the sheep began to starve. So the brothers planned to move their flocks further until they would find some better pasture.

One morning they said goodbye to their mother and set off.

At the top of the mountain, they found good pasture and plenty of water. They set their stable there and, allowing the sheep to feast on the grass, they began to build their hut. The day passed quickly and in the evening, when the sheep were gathered, the boys built a fire, to cook some food. But the fire hadn't even started being built, when a strong wind began to blow and the brothers felt suddenly very sleepy. When they woke up, it was already another day, at noon. The sheep were starving in the stable, and the dogs barely could stand on their feet. The brothers looked at each other and then counted their sheep. Seeing that none was missing, they felt relieved. They cleaned themselves and then they took their sheep out to the pasture.

After a while, they forgot about their concerns and began to play the whistle. And as they were playing like that, thinking about their mother, a beautiful girl came to them from out of nowhere looking like a princess. The shepherds ceased their playing, and they stood there, looking astonished at the girl. She came to them, and said angrily:

"Bad idea you boys had, to have come here! This pasture is my mother's land, and she is a witch, you can hardly escape her vengeance. I saw you yesterday and I liked you. I have now come to help you and tell you how to keep away from my mother's spells. He who is more worthy of you will take me as his wife. So now, listen. Mom sent last night "Sleep" to you, so that you sleep forever. I felt sorry for you and stole some of it, so she could not hurt you. Now my mother is angry, and tonight she will send "Sleep" to you again. But be not afraid, since it cannot hurt you anymore. In the morning, she will send my brother to fight you, and if you can defeat him, then she will also send the one-horned deer. This creature has a horn in the forehead. That is its power. If you can cut the horn, then you will be safe. After having said these words, the girl gave them a leaf and said:

- Whoever wipes this leaf on his forehead will not fall asleep and will remain awake and strong. But be careful, only one wipe with the leaf is enough every evening; should you wipe your forehead with it twice, it will lose its magic powers.

One of the brothers took the leaf and was just about to thank the girl, but she disappeared as swiftly as she had appeared. The day passed like any other day, and in the evening, after they gathered the sheep, the youngest brother said:

"Please, give me the leaf tonight and you rest, I want to test my strength with the witch's son!"

"All right, little brother," said the other, "but you are younger and weaker than me, and I would be sorry to see you defeated by the beast. You had better rest and leave your concerns aside.

"Just do as I ask, brother, allow me to try tonight, and then tomorrow will be your turn, too.

The older brother looked at the younger one lovingly, then pulled out the leaf and said:

- Here you have it, brother, and may God help you!

He barely finished his words and the wind began to blow, and Sleep sneaked again, making the brothers feel sleepy. The little brother pulled out the leaf and wiped his forehead once with it. Soon he felt his mind clearing and his power growing. The wind began to blow even worse. The dogs began to run all over the place, barking angrily, while the sheep were restless in the stable. Then the shepherd stood up, as his brother was sleeping like a rock and spoke calmly to the sheep, then called his dogs to him. The sheep, hearing their master's voice, calmed down and the dogs approached, barking cheerfully and grinning. After midnight, the dogs began to bark again under the moonlight and the shepherd saw a man slowly approaching the stable. The shepherd quickly grabbed his staff and stood up. The stranger approached the sheepfold and tried to open the gate. The dogs approached him, barking angrily, but in the blink of an eye, they became forever silent. The shepherd approached the gate and shouted:

"What are you doing there, you? If you are a wayfaring stranger, come rest by the fire and leave the sheep alone, but if not, then know that you have found your match!

- What did you say, brother? Say that again!

-Well, I asked you to come in peace, or else I will have you know you have found your match!

- Well, well, well, you sorry thing, you ran out of luck, but if you are as tough as you claim, then let us fight!

The shepherd immediately understood whom he was dealing with, but he was not afraid. He made the sign of the cross to praise God, and then went to the stranger and started fighting it. The beast was furious and spat fire everywhere, but the shepherd did not quit. The struggle continued until dawn, and then the shepherd felt the bane's strength weakening. He struggled a few more times to beat the shepherd, but the shepherd did what he did and slammed the creature to the ground. It was dead, but the boy was so tired that he barely could walk. He slowly crawled to the spring and washed himself. In the meantime, the older brother awakened, but he had slept so profoundly that he was even weaker than the brother who had fought the beast. It was a hard day for them, for they mourned the dogs that had been slain. In the evening, the other brother took the leaf, and after rubbing his forehead, he was in watch until midnight. Suddenly he heard a wild howl. He jumped up in a hurry and grabbed the club, looking suspiciously everywhere. After some time, he saw a deer coming in, who instead of two horns had only one. The shepherd aimed for its horn for a few times, then spun the club in the air and tossed it with such power that he tore off the horn. The one-horned deer got scared and ran back to where it had come from. Then the shepherd ran to the place where the club had landed, and there he saw the horn that the deer had left behind. He grabbed it, but he did not have time to look at it, for in the next moment he became a spring. The horn was enchanted, and whoever would take in their hand would turn into a spring. The witch's girl had forgotten to tell the brothers not to touch it.

Not long afterward, the younger brother also woke up and, after not seeing his brother anywhere, he began to look for him. As he was walking around, he saw the club and the horn. He grabbed the horn, and the next moment he turned into another spring.

The witch had gotten her revenge.

Since then, the big brother's stream is named Someș, flowing smoothly, and the spring that was the little brother is named Criș, this one flowing rapidly, as if running in the search for the lost brother. Both Someș and Criș have springs in the Mount Vlădeasa. And the place where the horn fell is called today Cornul Cerboaii, "The Deer Horn".

One Lesson Plan

Suggested activities to involve and challenge the pre-school pupils and develop their cognitive, pre-cognitive and creative skills.

The parent who presented the story brought a real bludgeon and handmade puppets, images about the rivers and about mount Vlădeasa. The children enjoyed the story and felt justice had been done when the two brothers eliminated the Sleep, the Dragon and the One-Horned Deer.

Children may be invited to share similar experiences where they did not lose hope and kept seeking the truth. Role-playing games are an important tool in the development of creativity and social skills; therefore, we strongly recommend activities that involve placing the children in the tale's characters' shoes. Our suggested activity is to challenge children to create a layout out of a mountain and two rivers of recycled materials. In addition, they could also to visit a sheepfold during a trip and learn things related to it (how to whistle to gather the sheep, how to call the dog, how to milk a sheep, watch and learn how sheep are getting a haircut).

Someșul and Crișul

Nazione: Romania

Riassunto del racconto

La storia dietro i due fiumi inizia con due fratelli, cresciuti solo dalla madre, da quando il loro padre era deceduto durante un'invasione. I fratelli erano abili pastori diligenti e, durante una grave siccità, decisero di portare le loro pecore più in alto sulla montagna, per trovare un pascolo adatto. Lì, incontrarono la figlia di una strega, che li avvertì delle intenzioni di sua madre di ucciderli per la loro audacia di sconfinare nella sua terra. Con l'aiuto di una foglia incantata, riescono a rimanere svegli e combattere i due demoni inviati a distruggerli, il fratello della strega e un cervo con un corno. Tuttavia, entrambi toccano il corno spezzato del cervo e si trasformano in sorgenti d'acqua.

Potenziale educativo / risultati di apprendimento

Questo racconto ha un alto potenziale educativo dai seguenti punti di vista:

1. Contiene conoscenze di base / adattate all'età sulla geografia rumena, in particolare su come si sono formati i fiumi Somes e Cris (situati nei Monti Apuseni, nella parte occidentale della Romania).
2. Introduce parole chiave relative ad aspetti culturali / geografici / storici.
3. Introduce conoscenze di base ed esperienza nell'apprendimento di valori relativi al coraggio, all'amore e alla cura dei doveri, della fede, dell'eredità, della dedizione, del coraggio e della credenza in aspetti magici e apparizioni.
4. Il racconto può aiutare i bambini a capire che in situazioni di angoscia è importante non perdere mai la speranza, cercare sempre risposte e chiedere aiuto. Questa può essere un'esperienza che stimola l'autostima.

Trama completa

In tempi antichi, antichi come queste storie, ai piedi del monte Moldava c'era un ragazzo giovane e bello. Bogdan era il suo nome. La montagna con boschi di abeti e pascoli era tutta in suo possesso. Era giunto il momento per lui di sposarsi, ma poco dopo aver portato la sua ragazza a casa sua, i nemici attraversarono i confini, incendiarono la città e lo uccisero.

La ragazza sfuggì alla morte e dopo aver salvato le greggi rimanenti dai suoi nemici, salì sulla montagna. Lì, nel luogo chiamato oggi Bogdăneasa, costruì una capanna. Fu qui che un paio di giorni dopo nacquero due figli gemelli, entrambi maschi. E, come dice la storia, divennero sempre più forti di giorno in giorno in un giorno, e divennero talmente belli che era un piacere guardarli.

I bambini adoravano le pecore e di essere pastori e non vedevano l'ora che gli inverni passassero per andare per le colline con le loro greggi.

In estate, portavano i loro greggi al pascolo attraverso i prati vicini e, mentre le pecore pascolavano, gentili e silenziose, suonavano il corno e lo zufolo. I pastori suonavano così meravigliosamente che le sorgenti smisero di sussurrare e scorrere, e gli uccelli cessarono di volare e si affollarono attorno a loro, ascoltando la loro canzone.

Passò un po' di tempo così, ma durante un'estate arrivò una grande siccità e, in assenza di pascoli, le pecore iniziarono a morire di fame. Quindi i fratelli pianificarono di spostare ulteriormente i loro greggi fino a trovare un pascolo migliore.

Una mattina salutarono la madre e partirono.

In cima alla montagna trovarono un buon pascolo e molta acqua. Sistemarono la loro stalla lì e, lasciando le pecore a rifocillarsi sull'erba, iniziarono a costruire la loro capanna. La giornata trascorse rapidamente e la sera, quando le pecore furono radunate, i ragazzi accesero un fuoco per cucinare del cibo. Ma il fuoco non aveva nemmeno iniziato ad accendersi, quando un forte vento iniziò a soffiare e improvvisamente i fratelli si sentirono molto assonnati. Quando si svegliarono, era già un altro giorno, a mezzogiorno. Le pecore stavano morendo di fame nella stalla e i cani riuscivano a malapena a stare in piedi. I fratelli si guardarono l'un l'altro e poi contarono le loro

pecore. Vedendo che non mancava nessuno, si sentirono sollevati. Si pulirono e portarono le loro pecore al pascolo.

Dopo un po' si scordarono delle loro preoccupazioni e iniziarono a suonare lo zufolo. E mentre suonavano in quel modo, pensando alla madre, una bella ragazza venne da loro dal nulla e sembrava una principessa. I pastori cessarono di suonare e rimasero lì a guardare stupiti la ragazza. Venne da loro e disse con rabbia:

"Cattiva idea che avete avuto ragazzi, di essere venuti qui! Questo pascolo è la terra di mia madre, ed è una strega, difficilmente potrete sfuggire alla sua vendetta. Vi ho visto ieri e mi siete piaciuti.

"Sono venuta per aiutarvi e dirvi come stare lontano dagli incantesimi di mia madre. Chi è più degno tra voi due mi prenderà come sua moglie. Quindi ora, ascoltate. Mia madre vi ha inviato ieri notte il "Sonno", così che dormiate per sempre. Mi è dispiaciuto per voi e ne ho rubato un po', in modo che non potesse farvi del male. Ora mia madre è arrabbiata e stasera vi manderà di nuovo "Sonno". Ma non abbiate paura, dal momento che non può più farvi del male. Al mattino, manderà mio fratello per distruggervi e, se riuscirete a sconfiggerlo, allora manderà anche il cervo con un corno. Questa creatura ha un corno sulla fronte. Questo è il suo potere. Se riuscirete a strappargli il corno, allora sarete al sicuro". Dopo aver detto queste parole, la ragazza diede loro una foglia e disse:

- Chi si asciuga questa foglia sulla fronte non si addormenterà e rimarrà sveglio e forte. Ma attenzione, ogni sera basta una sola passata con la foglia; se ti pulisci due volte la fronte, perderà i suoi poteri magici.

Uno dei fratelli prese la foglia e stava per ringraziare la ragazza, ma lei scomparve rapidamente come era apparsa. Il giorno passò come qualsiasi altro giorno e la sera, dopo aver raccolto le pecore, il fratello più giovane disse:

"Per favore, dammi la foglia stasera e riposati, voglio mettere alla prova le mie forze con il figlio della strega!"

"Va bene, fratellino", disse l'altro, "ma tu sei più giovane e più debole di me, e mi dispiacerebbe vederti sconfitto dalla bestia. Faresti meglio a riposare e lasciare da parte le preoccupazioni.

"Fai come ti chiedo, fratello, permettimi di provare stasera, e domani sarà anche il tuo turno.

Il fratello maggiore guardò amorevolmente il più giovane, poi estrasse la foglia e disse:

- Ecco qui, fratello, e che Dio ti aiuti!

Finì a malapena le sue parole e il vento cominciò a soffiare, e "Sonno" si intrufolò di nuovo, facendo sentire i fratelli assennati. Il fratellino estrasse la foglia e si asciugò una volta la fronte. Presto sentì la sua mente schiarirsi e il suo potere crescere. Il vento cominciò a soffiare ancora più forte.

I cani iniziarono a correre dappertutto, abbaiano rabbiosamente, mentre le pecore erano irrequiete nella stalla. Quindi il pastore si alzò, mentre suo fratello dormiva come un sasso e parlò con calma alle pecore, poi chiamò i suoi cani. Le pecore, sentendo la voce del loro padrone, si calmarono e i cani si avvicinarono, abbaiano allegramente e sorridendo. Dopo mezzanotte, i cani iniziarono ad abbaiare di nuovo al chiaro di luna e il pastore vide un uomo avvicinarsi lentamente alla stalla. Il pastore afferrò rapidamente il suo bastone e si alzò in piedi. Lo sconosciuto si avvicinò all'ovile e cercò di aprire il cancello. I cani si avvicinarono a lui, abbaiano rabbiosamente, ma in un batter d'occhio, rimasero per sempre in silenzio. Il pastore si avvicinò al cancello e gridò:

"Cosa ci fai lì, tu? Se sei un estraneo viandante, vieni a riposare accanto al fuoco e lascia le pecore da sole, ma in caso contrario, sappi che hai trovato lo scontro!"

- Che cosa hai detto, fratello? Dillo di nuovo!

- Beh, ti ho chiesto di venire in pace, altrimenti ti farò vedere che hai trovato lo scontro!

- Bene, bene, bene, hai finito la fortuna, ma se sei duro come dici, allora combattiamo!

Il pastore capì immediatamente con chi aveva a che fare, ma non ebbe paura. Fece il segno della croce per lodare Dio, poi andò dallo sconosciuto e iniziò a combattere. La bestia era furiosa e sputava fuoco dappertutto, ma il pastore non smise. La lotta continuò fino all'alba, poi il pastore sentì le forze della creatura che lo abbandonavano. Lottò ancora un po' per battere il pastore, ma il pastore fece quello che doveva fare e sbatté la creatura a terra. Era morto, ma il ragazzo era così stanco che riusciva a malapena a camminare. Strisciò lentamente fino alla sorgente e si lavò. Nel frattempo, il fratello maggiore si svegliò, ma aveva dormito così profondamente che era persino più debole del fratello che aveva combattuto la bestia. Fu una giornata difficile per loro, perché piansero i cani che erano stati uccisi. La sera, l'altro fratello prese la foglia e, dopo essersi massaggiato la fronte, rimase in guardia fino a mezzanotte. All'improvviso sentì un ululato selvaggio. Saltò in fretta e afferrò il bastone, guardando con sospetto dappertutto. Dopo un po' di tempo, vide arrivare un cervo, che invece di due corna ne aveva solo uno. Il pastore osservò il corno per alcune volte, quindi fece girare il bastone in aria e lo lanciò con tale potenza che strappò il corno. Il cervo con un corno si spaventò e corse via da dove era venuto. Quindi il pastore corse nel luogo in cui era atterrato il bastone, e lì vide il corno che il cervo si era lasciato alle spalle. Lo afferrò, ma non ebbe il tempo di guardarlo, perché nel momento successivo divenne una sorgente. Il corno era incantato e chiunque l'avesse preso in mano si sarebbe trasformato in una sorgente. La ragazza della strega aveva dimenticato di dire ai fratelli di non toccarlo.

Non molto tempo dopo, anche il fratello minore si svegliò e, dopo aver visto suo fratello da nessuna parte, iniziò a cercarlo. Mentre camminava, vide il bastone e il clacson. Afferrò il corno e il momento dopo si trasformò in un'altra molla.

La strega si era vendicata.

Da allora, il flusso del fratello maggiore si chiama Someș, scorrendo senza intoppi, e la sorgente che era il fratellino si chiama Criș, e scorre rapidamente, come se stesse correndo alla ricerca del fratello perduto. Sia Someș che Criș hanno sorgenti nel Monte Vlădeasa. E il luogo in cui è caduto il corno si chiama oggi Cornul Cerboaii, "Il corno di cervo".

Un piano didattico

Attività suggerite per coinvolgere e sfidare gli alunni della scuola materna e sviluppare le loro capacità cognitive, pre-cognitive e creative.

Il genitore che ha presentato la storia ha portato un vero randello (grosso bastone) e pupazzi fatti a mano, immagini sui fiumi e sul monte Vlădeasa. I bambini hanno adorato la storia e hanno sentito che era stata fatta giustizia quando i due fratelli hanno eliminato il sonno, il drago e il cervo con un corno.

I bambini possono essere invitati a condividere esperienze simili in cui non hanno perso la speranza e hanno continuato a cercare la verità. I giochi di ruolo sono uno strumento importante nello sviluppo della creatività e delle abilità sociali; pertanto, consigliamo vivamente attività che portino i bambini a mettersi nei panni dei personaggi del racconto. L'attività che suggeriamo è quella di sfidare i bambini a creare una montagna e due fiumi dai materiali riciclati. Inoltre, potrebbero anche visitare un ovile durante un viaggio e imparare cose ad esso correlate (come fischiare per radunare le pecore, come richiamare il cane, come mungere una pecora, guardare e imparare come si tosano le pecore).